Draft for Public Comment

Form 36

DPC: 25/30476121 DC

BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL

Tel: +44 (0)20 8996 9000
Fax: +44 (0)20 8996 7400
www.bsigroup.com

Date: 03 February 2025
Origin: International

Latest date for receipt of comments: 29 March 2025

Project No. 2023/01420

Responsible committee: TS/1 Terminology

Interested committees:

Title: Draft BS ISO 16642 Management of terminology resources — Terminological markup framework.

Please notify admin.start@bsigroup.com if you are aware of any keywords that might assist in clarifying or identifying the standard or of the content of this standard:

i) has any issues related to 3rd party IPR, patent or copyright
ii) affects other national standard(s)
iii) requires additional national guidance or information

WARNING: THIS IS A DRAFT AND MUST NOT BE REGARDED OR USED AS A BRITISH STANDARD. THIS DRAFT IS NOT CURRENT BEYOND 29 March 2025

This draft is issued to allow comments from interested parties; all comments will be given consideration prior to publication. No acknowledgement will normally be sent. **See overleaf for information on the submission of comments.**

No copying is allowed, in any form, without prior written permission from BSI except as permitted under the Copyright, Designs and Patent Act 1988 or for circulation within a nominating organization for briefing purposes. Electronic circulation is limited to dissemination by e-mail within such an organization by committee members.

Further copies of this draft may be purchased from BSI Shop http://shop.bsigroup.com or from BSI Customer Services, Tel: +44(0) 20 8996 9001 or email cservices@bsigroup.com. British, International and foreign standards are also available from BSI Customer Services.

Information on the co-operating organizations represented on the committees referenced above may be obtained from https://standardsdevelopment.bsigroup.com/.

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: 25/30476121 DC

Introduction

This draft standard is based on national and international discussions. Your comments on this draft are invited and will assist in the preparation of the consequent standard.

For international standards, comments will be reviewed by the relevant UK national committee before sending the consensus UK vote and comments to the international committee, which will then decide appropriate action. If the international standard is approved, it is usual for the text to be published as a British Standard.

For national standards, comments will be reviewed by the relevant UK national committee and the resulting standards published as a British Standard.

UK Vote

Please indicate whether you consider the UK should submit a negative (with supporting technical reasons) or positive vote on this draft. Please indicate if you are aware of any reason why this draft standard should not be published as a British Standard.

Submission of Comments

- **Annotated drafts are not acceptable and will be rejected.**
- All comments should be submitted online at **https://standardsdevelopment.bsigroup.com/**. You will need to register in order to comment.

Template for comments and secretariat observations

Date: xx/xx/20xx	Document: ISO/DIS xxxx

1	2	(3)	4	5	(6)	7
MB	Clause No./ Subclause No./Annex **(e.g. 3.1)**	Paragraph/ Figure/Table/Note	**Type of comment**	**Commend (justification for change) by the MB**	**Proposed change by the MB**	**Secretariat observations on each comment submitted**
	3.1	Definition 1	ed	Definition is ambiguous and needs clarifying.	Amend to read '...so that the mains connector to which no connection...'	
	6.4	Paragraph 2	te	The use of the UV photometer as an alternative cannot be supported as serious problems have been encountered in its use in the UK.	Delete reference to UV photometer.	

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: 25/30476121 DC

DRAFT International Standard

ISO/DIS 16642

Management of terminology resources — Terminological markup framework

ICS: 01.020; 35.240.30

ISO/TC **37**/SC **3**

Secretariat: **DIN**

Voting begins on:
2025-02-03

Voting terminates on:
2025-04-28

This document is circulated as received from the committee secretariat.

THIS DOCUMENT IS A DRAFT CIRCULATED FOR COMMENTS AND APPROVAL. IT IS THEREFORE SUBJECT TO CHANGE AND MAY NOT BE REFERRED TO AS AN INTERNATIONAL STANDARD UNTIL PUBLISHED AS SUCH.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

Reference number
ISO/DIS 16642:2025(en)

© ISO 2025

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: 25/30476121 DC

COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2025

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: 25/30476121 DC

Contents

Page

Foreword ... **iv**
Introduction ... **v**
1 Scope ... **1**
2 Normative references ... **1**
3 Terms and definitions ... **1**
4 Modular approach ... **4**
5 Generic model for describing terminological data ... **5**
5.1 Principles ... 5
5.2 The metamodel ... 6
5.3 Example ... 8
6 Requirements for compliance to TMF ... **9**
7 Interchange and interoperability ... **9**
8 Representing languages ... **10**
9 Defining a TML ... **10**
9.1 Steps ... 10
9.2 Defining interoperability conditions ... 10
10 Implementing an XML-serialized TML ... **11**
10.1 General ... 11
10.2 Implementing the metamodel ... 11
10.3 Anchoring data categories ... 11
10.3.1 General ... 11
10.3.2 Styles and vocabulary ... 11
10.4 Constraints on datatypes ... 12
10.5 Implementing annotations ... 12
10.6 Implementing brackets ... 12
Annex A (informative) **Conformance of terminological data to TMF: example scenario** ... **13**
Bibliography ... **16**

© ISO 2025 – All rights reserved

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: 25/30476121 DC

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

ISO draws attention to the possibility that the implementation of this document may involve the use of (a) patent(s). ISO takes no position concerning the evidence, validity or applicability of any claimed patent rights in respect thereof. As of the date of publication of this document, ISO had not received notice of (a) patent(s) which may be required to implement this document. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information, which may be obtained from the patent database available at www.iso.org/patents. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 3, *Management of terminology resources*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 16642:2017), which has been editorially and technically revised.

The main changes are as follows:

— The scope is no longer restricted to representing terminological data in XML format. Terminological markup languages can be serialized in any formats, but they are exemplified in this document in XML.

— DatCatInfo PIDs have been updated.

— Terms and definitions have been updated according to the latest ISO standards.

— Examples have been updated to reflect ISO 30042:2019.

— Appendix A has been significantly revised in order to show two TMF-compliant XML-based serialization examples of the same terminological data.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

© ISO 2025 – All rights reserved

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: 25/30476121 DC

Introduction

Terminological data are collected, managed and stored in a wide variety of systems, typically various kinds of database management systems, ranging from personal computer applications for individual users to large terminology database systems operated by major companies and governmental agencies. Terminology databases are comprised of various types of information, called data categories, and can adopt different structural models. However, terminological data often need to be shared and reused in a number of applications, and this sharing is facilitated when the data adheres to a common model. To facilitate co-operation and to prevent duplicate work, it is important to develop standards and guidelines for creating and using terminological data collections (TDCs) as well as for sharing and exchanging data.

This document presents a modular approach for analyzing existing TDCs and designing new ones. It also provides a framework for defining terminological markup languages (TMLs) that are interoperable.

This document makes reference to DatCatInfo, an example of an available data category repository (DCR). DatCatInfo is an online database of information about the types of data that can be included in TDCs and other language resources. It is available at www.datcatinfo.net.

© ISO 2025 – All rights reserved

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: 25/30476121 DC

Documents
Document Sharing Hub